

# 云南扎染技艺外宣翻译与经济发展

简碧芸 杨翠 罗妮 黄新元 宁春玲

广西外国语学院, 中国·广西 南宁 530222

**【摘要】**本文旨在探讨云南扎染技艺的外宣翻译在促进经济发展中的作用。通过深入分析扎染技艺的文化内涵、翻译策略及其在国际市场推广中的应用,文章揭示了有效翻译对于保护和传承传统工艺、提升地方经济的重要性。研究采用文献综述法、案例分析法以及实地考察等多种方法,结合具体的翻译实践案例,提出了针对性的翻译建议和策略,旨在为云南扎染技艺的外宣翻译提供理论支持和实践指导。

**【关键词】**云南扎染; 技艺传承; 外宣翻译; 经济发展

## 引言

云南扎染,作为中国非物质文化遗产的一部分,凭借其独特的艺术魅力和深厚的文化内涵,受到了国内外消费者的青睐。随着全球化的推进和文化交流的深入,外宣翻译在推动云南扎染技艺走向世界、促进地方经济发展中的作用日益凸显。其作为一种跨文化交流的手段,对于推广扎染技艺、吸引国际关注、促进经济发展具有重要意义。本文旨在探讨外宣翻译在云南扎染技艺传承与经济发展中的作用,为相关领域的研究和实践提供参考。

## 1 云南扎染技艺的起源和发展

扎染,作为一种传统技艺,有着悠久的历史,在云南大理,四川自贡,等地都有传承。其中,在云南大理当地被用作衣物等生活用品的图案设计中,成为了当地民间手工艺不可或缺的一部分。云南大理扎染技艺源远流长,其独特的染色方法和图案设计蕴含着丰富的民族文化和历史信息。在大理当地,扎染作为非文化物质遗产得到传承和弘扬,并从民族特色传统技艺向商业型销售转变,既传承了扎染的民族传统手工艺,也弘扬了该项艺术,且为当地生活带来经济效益。

扎染在中国约有2000年的历史,而大理周城的扎染历史也有500多年。扎染,是指将织物用绳子等扎起来,使一部分不能被色浆染色,再将织物泡入色浆中,随后形成图案也各不相同。扎染过程中,艺人运用各种自然植物和矿物作为染料,通过复杂的工艺流程,将图案巧妙地呈现在布料上,具有极高的文化价值和审美价值(刘文婧, 2023)。大理白族的扎染结合了当地的特色染料和当地的特色文化而形成别有一番风味的独特艺术,也成为了大理人民生活中的一部分。大理人民充分使用当地的植物,利用天然植物“板蓝根”作为染料,对织物进行反复染色,使产品的颜色鲜艳而不易褪色,且不会给穿戴者带来人工化学染

料的危害。

大理周城作为白族扎染之乡,被称为“白族民俗的活化石”,开展了大规模的扎染手工纺。2006年5月,白族扎染手工艺被列入第一批国家级非物质文化遗产代表性项目名单中(申娜, 2024)。以喜洲镇周城村,大理最大的扎染房“璞真扎染”为例,不仅设置了扎染手工艺的体验,且建设了扎染博物馆,给游客带来手工艺体验和民族文化的双重碰撞。慕名而来的游客既可以切身投入扎染手工艺中,在等待扎染成果的同时,到博物馆中参观浏览扎染的历史及各种手工艺品。作为国家级白族扎染代表传承人段银开女士表示,“扎染,是大理靓丽的名片。璞真扎染致力于发展捆扎法,针缝法等多种手工艺,让更多年轻人感受扎染手工艺的魅力”。通过白族扎染文化的传播,以吸引更多年轻人投入其中,培养技术型人才,扎染房的发展也为当地一些聋哑人士提供了工作岗位,丰富了他们的生活,给当地带来了经济发展。

此前,刘亦菲主演的热播电视剧“去有风的地方”给云南大理的旅游业发展带来大量的游客,更多游客和年轻人注意到扎染这项非物质文化遗产,为传统技艺的传播带来了具有特色的发展路径。大理白族扎染寄托了白族人民的文化精神,从扎染织物的图案中展示了大理白族人民对美好生活的期待与向往(欧伊洵, 2023),他们勤劳朴素的精神品质形成了这独具特色的民间技艺和艺术。因此,在翻译过程中,如何准确传达扎染技艺的文化内涵,让更多的人了解和欣赏这一传统工艺,是外宣翻译面临的重要任务。

## 2 云南扎染技艺外宣概述

### 2.1 云南扎染技艺外宣翻译现状

#### 2.1.1 翻译成果方面

已经有部分关于云南扎染技艺的专业书籍被翻译成多种

外语。这些书籍详细介绍了扎染的历史渊源、制作工艺、图案寓意等方面,为国外读者深入了解扎染技艺提供了系统的资料。例如,一些介绍云南民族传统手工艺的综合书籍中包含了扎染技艺的专门章节,并且被翻译成英文、日文等常见外语。此外,云南的旅游宣传部门制作了许多包含扎染技艺介绍的宣传手册。这些手册通常采用多种语言,如中文、英文等,以满足不同国家游客的需求。它们以简洁的方式介绍扎染的独特之处、体验扎染的地点等信息,对扎染技艺的推广起到了积极的作用。

### 2.1.2 翻译问题与挑战

第一,云南扎染图案往往蕴含着丰富的民族文化内涵,如象征吉祥、丰收等寓意。然而,在翻译过程中,一些图案的寓意很难找到完全对应的外语词汇来准确表达,可能导致文化信息的丢失或误解。第二,扎染技艺的发展伴随着特定的历史典故和民间故事。在翻译时,可能因为文化背景的差异,使得外国读者难以理解其背后的深意。第三,扎染过程中有诸如“扎花”“浸染”“脱染”等专业术语。在其他语言中可能没有直接对应的词汇,翻译时需要进行解释性翻译或者创造新的词汇,给翻译的准确性和专业性带来了挑战。例如,白族扎染中所说的“疙瘩”不是pimple,而是指扎结或系捆后的形状。若没有深入了解,则会出现翻译失误,让读者一头雾水(赵晟,2022)。最后,云南扎染使用的一些天然染料有其独特的地方名称,如板蓝根等。在翻译时可能会被简单地按字面意思翻译,而忽略了其在扎染语境中的特殊含义。

### 2.1.3 翻译主体与人才现状

一些专业的翻译机构承担了云南扎染技艺外宣资料的翻译工作,通常有较为规范的翻译流程和质量控制体系,但可能缺乏对扎染技艺深入的了解。当地的一些民族文化爱好者和外语爱好者也参与到扎染技艺的翻译工作中。他们对扎染文化有一定的热情和了解,但在翻译的专业性和语言规范方面可能存在不足。总体而言,既精通扎染技艺相关知识,又具备高水平外语能力的翻译人才相对短缺。这在一定程度上限制了云南扎染技艺外宣翻译的质量和效果。虽然云南乃至全国各高校普遍开设了英语专业,但英语专业学生民族文化知识储备的缺乏导致很多译员避开了“文化翻译”,进而使许多少数民族文化翻译形成了一大缺口(赵晟,2022)。

## 2.2 云南扎染技艺外宣的社会文化影响与国际交流文化内涵

### 2.2.1 社会文化影响

首先,对本土文化的传承与发展,云南扎染技艺作为一

种传统的手工艺,承载着当地民族的历史、民俗等丰富的文化信息。在对外宣传的过程中,它成为了本土文化传承的重要载体,使年轻一代能够深入了解和接触到这些传统文化元素。例如,扎染图案蕴含着民族的起源、迁徙和发展等历史故事,通过技艺的传承和外宣,这些故事得以代代相传。外宣活动为云南扎染技艺带来了更广泛的关注 and 市场需求,他们结合现代审美观念和时尚元素,创造出更符合当代消费者需求的扎染产品,如扎染与现代服装设计的融合等。其次,对社会价值观的塑造,云南扎染技艺的制作过程复杂且耗时,从布料的选择、图案的设计到染色和晾晒等环节,都需要手艺人具备精湛的技艺和高度的耐心。在对外宣传中,这种对传统技艺的坚守和追求完美的工匠精神能够感染和影响社会大众,让人们更加重视和尊重手工劳动,培养精益求精的价值观。当云南扎染技艺在国内外受到认可和赞誉时,它能够激发当地民众的民族自豪感,促使人们更加积极地参与到文化保护和传承的行动中,形成良好的社会文化氛围。

### 2.2.2 国际交流文化内涵

#### 2.2.2.1 文化多样性的体现

云南扎染技艺以其独特的染色方法和图案设计在世界民间艺术中独树一帜。其扎染图案丰富多样,包括自然景观、动植物、几何图形等,这些图案反映了云南各民族对自然和生活的独特感悟。在国际交流中,云南扎染技艺为世界文化多样性增添了一抹亮丽的色彩,让不同国家和地区的人们领略到了东方民族文化的独特魅力。在历史的发展过程中,云南扎染技艺也吸收了其他民族和地区的文化元素,形成了多元文化融合的特点。例如,在图案设计上可以看到中原文化、东南亚文化等的影响痕迹。这种多元文化融合的内涵在国际交流中体现了不同文化之间相互交流、相互借鉴的历史过程,有助于促进国际文化间的理解和包容。

#### 2.2.2.2 跨文化交流的桥梁

云南扎染技艺作为一种非语言的文化符号,在国际交流中能够跨越语言和文化的障碍,促进不同国家和地区人们之间的文化对话。通过展示扎染作品、举办扎染技艺工作坊等外宣活动,让国外民众亲身体验扎染的制作过程,感受其中蕴含的文化内涵,从而引发对不同文化的思考和讨论。在国际文化交流的大背景下,云南扎染技艺的外宣传递出了和平友好的文化理念。扎染作品中那些充满生机和美感的图案,象征着人们对美好生活的向往和追求。这种对美好生活的共同追求通过扎染技艺的外宣在国际间传播,有助于增进各国人民之间的友

谊, 促进世界和平与发展。

### 3 云南扎染技艺外宣翻译促进经济发展的作用和具体途径

#### 3.1 外宣翻译与旅游业的结合

旅游作为一项复杂的社会经济活动, 包含了物质消费和精神消费; 既是经济现象也是社会文化现象, 对社会经济的发展有着一定的推动作用。许多旅游业利用了文化资源、自然遗产的优势, 把文化遗产作为文化旅游资源来开发, 使得旅游业和文化资源互相作用。而外宣是一个向世界展示自我、让世界了解自我的过程。通过外宣扎染及其外宣品, 可以让外界甚至世界上其他的国家能够了解到中国的这一项非物质文化遗产, 并且通过外宣, 也能够扩大中国非物质文化遗产的声誉和形象。而外宣品作为桥梁, 能够让其他人更能直接的了解从而达到文化外宣的效果。而将二者结合起来, 将扎染这一项非物质文化遗产具像化, 并将旅游作为载体, 挖掘出一种外宣翻译文化与旅游一体的新风尚, 有利于推动地方经济发展, 增进扎染文化的理解与传承, 进而达到外宣的目的。

#### 3.2 外宣翻译在提升扎染技艺国际知名度中的作用

据了解, 2023年播出的《去有风的地方》使云南大理的旅游业更为发达, 并在2024年获第34届飞天奖优秀电视剧奖。其中扎染这一非物质文化遗产便在其中体现, 通过这部电视剧的播出, 使得更多的中国人和外国人能够了解到扎染及其技艺, 提升了扎染技艺在国际知名度中的作用。可以借鉴到的是, 扎染技艺也可以通过类似的方法让更多人能够看到扎染这一门技艺。但与此不同的是, 可以采用外宣翻译的方法, 通过视频的方式, 介绍扎染技艺的起源, 使游客仿佛置身于参与者和经历者, 在视觉的冲击下, 更加明白扎染之传承的不易。

#### 3.3 外宣翻译在云南扎染技艺传承中的作用

外宣翻译在云南扎染技艺的传承中发挥着至关重要的角色, 其效益呈多维度展开。该过程不仅促进了这一传统技艺的推广与传播, 更在提升其国际知名度方面发挥了显著作用。外宣翻译以云南扎染深厚的历史底蕴为蓝本展现了其独有的艺术魅力, 唤起了全球观众的热情与关注。通过将相关资料、故事及访谈译成多种语言, 加深了外国公众对白族文化的认识与认同。此外, 外宣翻译在扎染技艺的保护与传承工作中亦扮演着不可或缺的角色。它不仅传播了技艺保护措施、传承人及责任机构的信息, 提升了公众的保护意识, 还激励着更多年轻人投身于扎染技艺的学习之中, 确保了这一传统艺术形式的延续。在扎染专业术语中, 我们通过翻译广泛使用的专业术语例如“desize”(脱浆)“strap-dying”(捆扎法)以及原料工具的翻译例如“knotted

cloth”(疙瘩花布)、“cluster flower bed sheet with water chestnut”(菱角摆团花床单)、“板蓝根”这个词我们则借鉴了英文医学期刊中频率最高的“*isatis indigotica*”(Chen Xiao et al, 2021) 确保了传承信息的精确传达和对外传播的有效沟通, 在技艺传承方面将非遗扎染传承的文化内涵以及技艺步骤精确传输给国际友人。

#### 3.4 云南扎染技艺的外宣翻译对于促进经济发展的作用

通过外宣翻译, 云南扎染能够跨越语言障碍, 向全世界展示其独特的文化魅力和艺术价值, 从而提高其在国际市场上的知名度。从而使得外国游客能够更好地了解云南扎染的历史和制作过程, 吸引他们前来大理等地区体验扎染工艺, 推动当地的文化旅游经济发展。

克里斯蒂安·诺德 (Christiane Nord) 进一步发展了功能翻译理论, 她提出: “没有原文就没有翻译, 译者应同时对原文和译文环境负责, 对原文信息发送者(或发起人)和目标读者负责”(张美芳, 2005)。“功能”这一词汇强调译文在目的语读者中所达到的效果应该等同于原文在源语言使用中所产生的效果, 相比于形式传达更加注重传达原文的信息以及文化背后的历史文化内涵。通过应用功能翻译理论准确翻译扎染产品的介绍和文化背景, 可以吸引更多国外买家从源语言翻译内容衍生的兴趣, 帮助云南扎染产品进入更广阔的国际市场, 增加出口创汇。在外宣翻译的帮助下, 云南扎染可以与国际时尚和设计趋势相结合, 促进传统工艺的创新和产业升级, 带动相关产业链的发展。随着扎染技艺的国际传播和市场拓展, 扎染文化的传播可以为当地提供更多的就业机会, 包括手艺人、导游、翻译人员等, 促进社会经济的整体发展, 大体上为云南扎染非物质文化遗产的传承和发展提供新机遇, 为外国读者提供高效了解中华非物质文化遗产的新生力量提供通道, 同时为经济发展提供新思路。

### 4 云南扎染技艺外宣翻译的策略和建议

尽管云南扎染技艺的外宣翻译工作取得了一定的成效, 但仍存在一些问题。首先, 翻译质量参差不齐, 部分翻译作品存在语义模糊、文化信息丢失等问题, 影响了扎染技艺在国际上的传播效果。其次, 翻译策略单一, 缺乏针对性和创新性, 难以吸引不同文化背景的受众。此外, 缺乏专业的翻译人才和翻译团队也是制约外宣翻译工作发展的重要因素。

针对上述问题, 本文提出以下策略与建议:

#### 4.1 加强外宣翻译人才培养

通过建立外宣翻译人才培养机制, 提高翻译人员的专业素养和文化意识, 打造一支高水平的翻译团队。2013年, 习近平总书记在全国宣传思想工作会议上强调指出: “要精心做好对外宣传工作, 创新对外宣传方式, 着力打造融



通中外的新概念新范畴新表述,讲好中国故事,传播好中国声音。”外宣翻译的人才培养,首先需要从国家的层面着手,设立外宣翻译专业,提供相应的作岗位。其次助力高校培养外宣翻译人才,设立培养外宣翻译人才的课程体系,对学科和专业重新定位,把外宣翻译人才培养纳入培养方案中,课程设置不要单一,而是多学科结合。外宣翻译是对外宣政治主张、传播政治方略、建构国家形象的工具(曾剑平,周发忠,支莉,2023)。总之,高校翻译人才和培养应该对接国家文化走出去的发展战略和社会现实需求,重新定义学科和专业的本质要求,把外宣翻译人才培养纳入培养方案中,课程设置交叉融合。

#### 4.2 优化翻译策略

根据目标受众的文化背景和审美习惯,采用灵活的翻译策略,如结合上下文和语境选择使用的选择最适合的词汇、增译、减译、改译等,确保翻译作品既能准确传达原文信息,又能符合目标受众的习惯。在外宣翻译中存在的文化障碍主要有词汇障碍,即因文化差异而导致的词汇含义差异(高子琳,2024),因此译者需要考虑上下文和语境,选词,增删改译词汇,以便正确传达原意,同时还要遵守信达雅的要求。

#### 4.3 创新传播方式

利用新媒体平台,通过视频、图片、故事等多种形式展示云南扎染技艺的国际化进程。新媒体宣传具有强大的互动性,可以与受众进行实时互动沟通,解决他们的疑虑,增强受众的参与感和信任感。同时,受众也可以通过评论、点赞、分享等方式参与到宣传活动中,增强宣传影响力和传播效果。通过新媒体平台的数据分析和用户到数据分析和用户画像,企业和个人可以了解受众的兴趣、喜好、消费习惯等消息,从而针对性地制定宣传策略和推广方案。

### 5 结论与展望

本研究通过综合运用多种研究方法,深入探讨了云南扎染技艺传承与外宣翻译之间的关系,以及其在经济发展和文化影响方面的作用。研究认为,外宣翻译是推动云南扎染技艺国际化进程的关键手段之一,对于提升技艺的国际知名度和促进地方经济发展具有重要意义。云南扎染技艺作为中国传统工艺的代表之一,其传承与发展对于弘扬民族文化、促进地方经济具有重要意义。外宣翻译在推动云南扎染技艺走向世界、提升国际影响力方面发挥着不可替代的作用。本文通过分析云南扎染技艺的文化内涵、

外宣翻译的作用及现状问题,提出了针对性的策略与建议,旨在为云南扎染技艺的外宣翻译工作提供理论支持和实践指导。未来,随着全球文化交流的不断深入和经济发展的不断推进,相信云南扎染技艺将在外宣翻译的助力下迎来更加广阔的发展前景。

随着全球化的深入发展和文化交流的日益频繁,云南扎染技艺将迎来更多的发展机遇和挑战。为了更好地传承和发展这一独特的文化遗产,需要加强国际交流与合作,推动技艺的创新与升级,并不断提升外宣翻译的质量和效果。同时,还需要关注技艺传承人的培养与保护,以及市场需求和消费者心理的变化,为云南扎染技艺的可持续发展奠定坚实基础。

#### 参考文献:

- [1] Chen Xiao, Chen Junfeng, Feng Jingxian, Wang Yun, Li Shunuo, Xiao Ying, Diao Yong, Zhang Lei, Chen Wansheng. Tandem UGT71B5s Catalyze Lignan Glycosylation in *Isatis indigotica* With Substrates Promiscuity [J]. *Frontiers in Plant Science*, 2021, 12, 1-14.
- [2] 高子琳. 英汉翻译中的文化障碍及其应对方法研究[J]. *鄂州大学学报*, 2024, 31 (04): 38-40.
- [3] 刘文婧. 大理白族扎染图案设计研究[D]. 沈阳大学, 2023.
- [4] 欧伊洵, 袁佳浩, 王泳琪, 等. 云南大理白族扎染“非遗+旅游”融合发展模式研究[J]. *旅游与摄影*, 2023, 3(20): 46-48.
- [5] 申娜. 乡村振兴背景下非物质文化遗产传承路径研究——以大理周城扎染为例[J]. *天南*, 2024, 4(02): 140-143.
- [6] 赵晟, 赵琪, 周祥玥, 等. 非物质文化遗产外宣翻译与新媒体融合传播探究——以大理白族扎染为例[J]. *文化创新比较研究*, 2022, 6(14): 166-169.
- [7] 曾剑平, 周发忠, 支莉. “讲好中国故事”背景下外宣翻译人才培养途径[J]. *新余学院学报*, 2023, 28(01): 105-112.
- [8] 张美芳. 功能加忠诚: 介评克里丝汀·诺德的功能翻译理论 [J]. *外国语(上海外国语大学学报)*, 2005, 28(1): 60-65.

#### 作者简介:

简碧芸(2002.6-),女,汉族,广东江门人,本科在读,研究方向:英语。